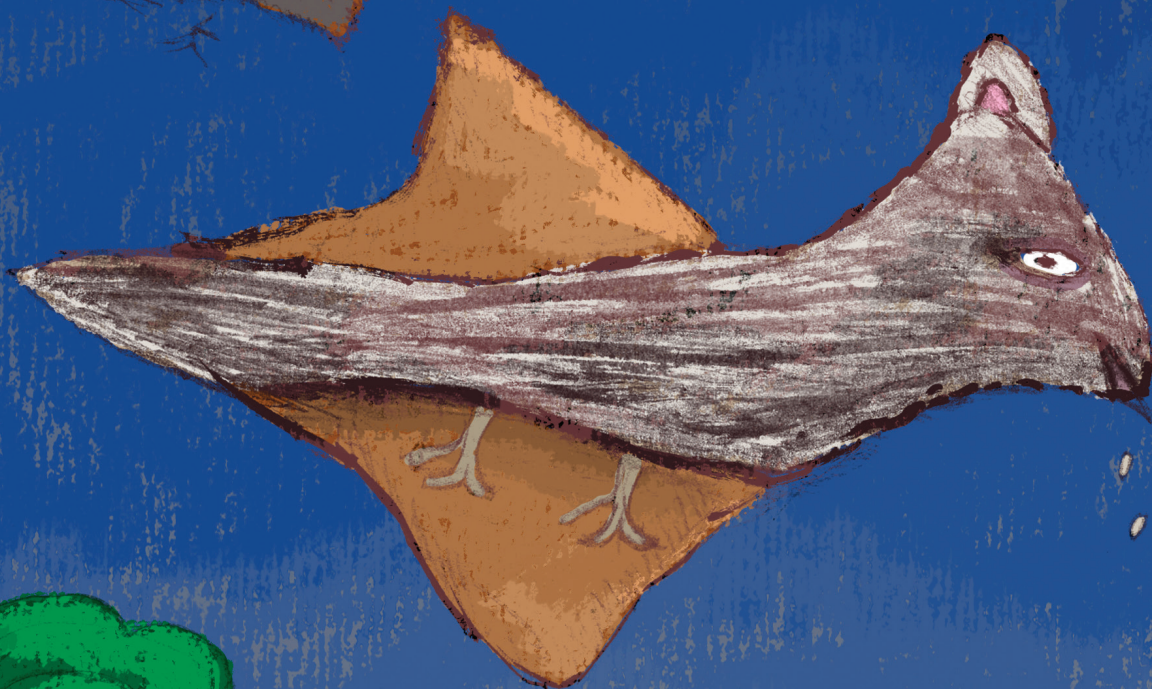
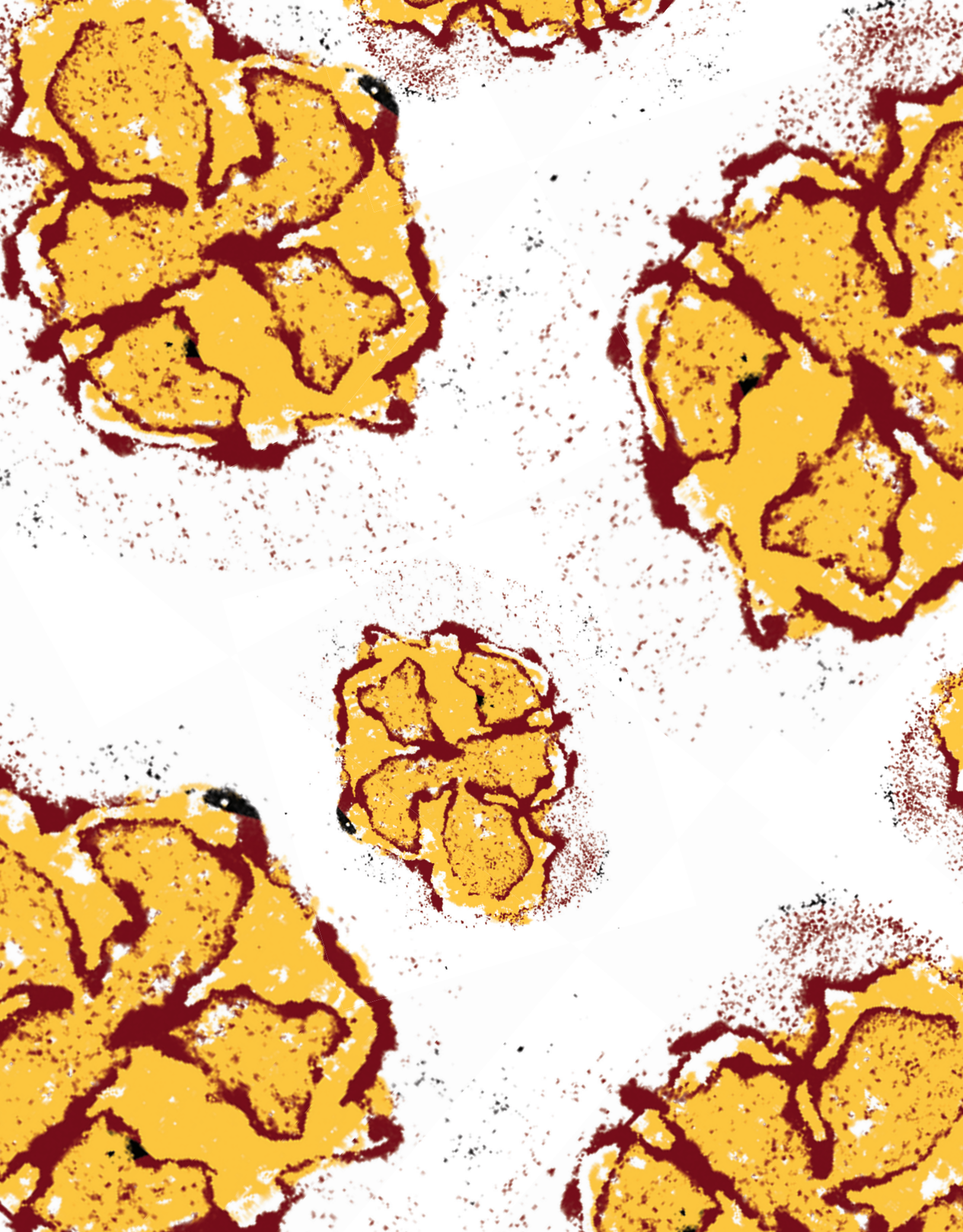
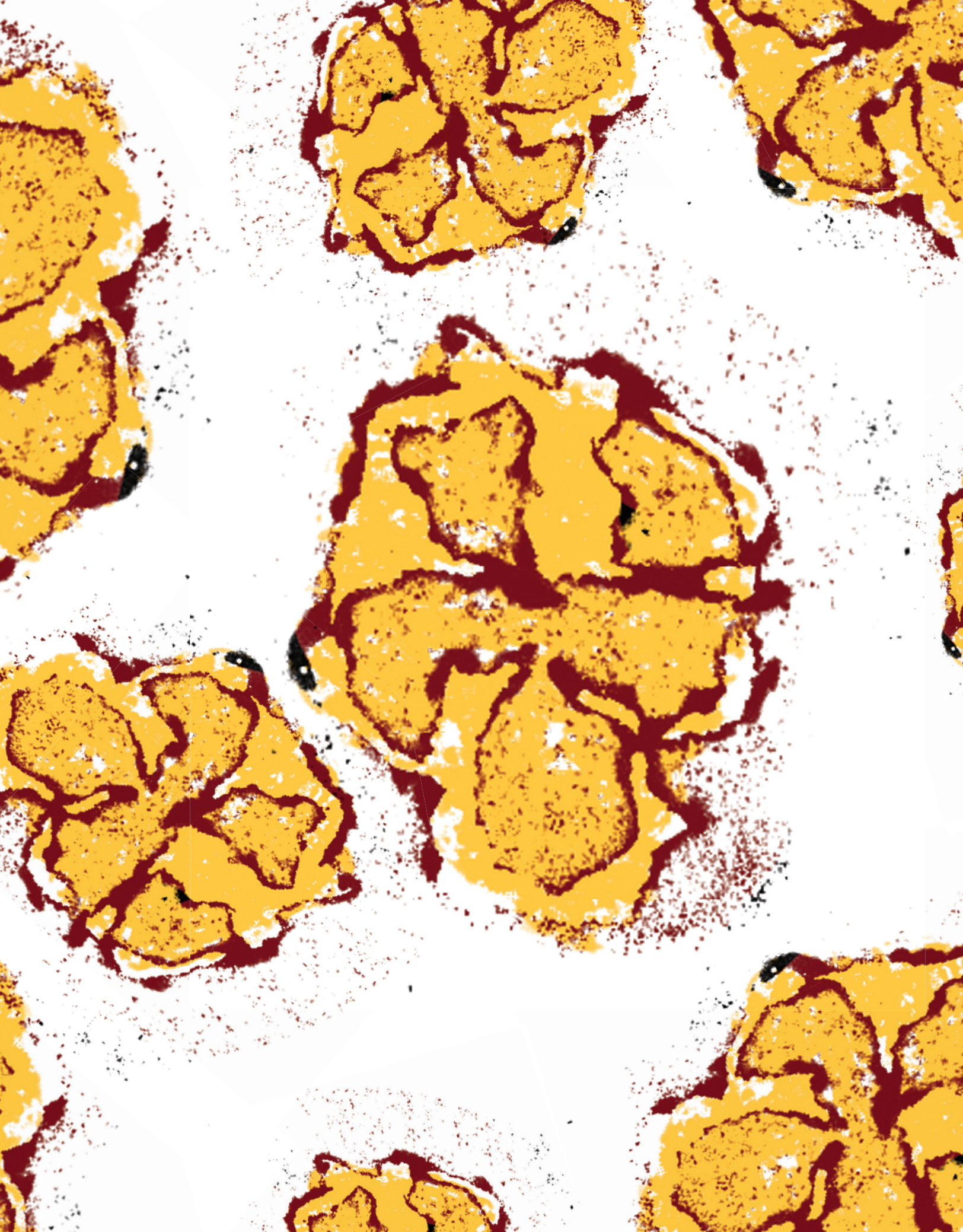
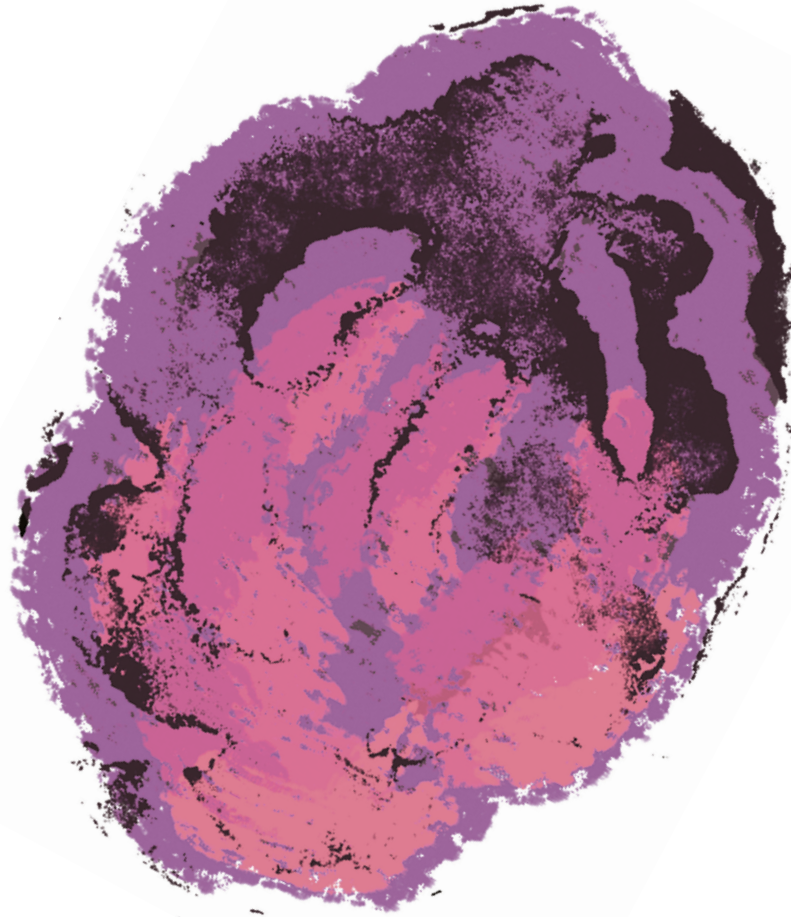


**GI'THÁN MI GITANU'VIIN
NÁA VÁTHÁÁ
PALABRAS Y SABERES
DESDE VÁTHÁÁ
TSIGU' TIMBÁ
1º GRADO**









GI'THÁN MI GITANU'VIIN
NÁA VÁTHÁÁ
PALABRAS Y SABERES
DESDE VÁTHÁÁ
TSIGU' TIMBÁ
1º GRADO

Gi'thán mi Gitanu'viin náa Vátháá. Palabras y Saberes desde Vátháá.
Tsigu' Timbá 1º grado fue elaborado en la
Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe de la
Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública.

Dirección académica

Abad Carrasco Zúñiga
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Coordinador del proyecto

Enrique Barquera Pedraza (*hñahñu*)

Apoyo Técnico Pedagógico

Jose Luis Gutiérrez Barrera (*rarámuri*)
Rogelio Cruz Moreno (*rarámuri*)
Teodora de Santiago Sánchez (*hñahñú*)

Coordinación de trabajos

Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano

Grupo de trabajo colegiado

Abad Carrasco Zúñiga
Andrés Palacios Espinobarros
Epigmenio Santiago Cano
Enrique Ventura Gálvez
Florencio Catalán Bonilla
Gregorio Tiburcio Cano
Isabel Rodríguez Cano
Jerónimo Gálvez Calleja
Ma. Isidora Félix Bardo

Contenidos

Andrés Palacios Espinobarros
Angélica Roque Espinoza
Antolina Catalán Guzmán
Aurora Catalán Madrid
Avelina Martínez Dolores
Elizabeth Aldama Solano
Enrique Ventura Gálvez
Epigmenio Santiago Cano
Esperanza Cordero Altamirano
Fabiola de los Santos Galindo

Florencio Catalán Bonilla
Floriana Hurtado Catalán
Francisco Flores García
Francisco García Flores
Gloria Cano Toribio
Gregorio Tiburcio Cano
Humberto Cantú Cantú
Isabel Altamirano Ruíz
Isabel Martínez Apolinar
Isidoro García Cantú
Janet Guerrero Cantú
Javier Espinobarros Madero
Jerónimo Gálvez Calleja
Jorge de los Santos Galindo
Juana García Calleja
Lidia Franco Martínez
Margarita Félix Mendoza
Maricela Gálvez Hernández
Mario Villegas Espíndola
Miguel Félix Santiago
Nohemí Guadalupe Mendoza Jerónimo
Olivia Gálvez Ambrosio
Oscar Aburto Guevara
Pascacio Guzmán Guzmán
Paula Santiago Bonilla
Salustia Hurtado Catalán
Sócrates Tito Aburto
Verónica Catalán García

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

José Raúl Uribe Carvajal

Cuidado de la edición

Erika Pérez Moya

José Raúl Uribe Carvajal

Maquetación y formación editorial

Ana María Brenes Berho

José Ángel Martínez Vázquez

**Coordinación de ilustradores
y retoque digital**

José Julián Cicero Olivares

Ilustradores

Alberto Guerrero García

Albino Villanueva Fuentes

Fabiola de los Santos Galindo

Gema Aburto Guevara

Humberto Luna Guzmán

Ivette Ramírez Hernández

José Luis Galvéz Ambrosio

Misaél Leyva Bruno

Nazarío Ortega Solano

D.R. Dirección General de Educación
Indígena, Intercultural y Bilingüe, 2021
Avenida Universidad 1200, piso 6,
cuadrante 10, ala sur, colonia Xoco,
CP 03330, Benito Juárez, CDMX.

ISBN Obra Completa: 978-607-8456-00-0

ISBN Volumen: 978-607-8456-03-1

Segunda reimpresión, 2021

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.

Se prohíbe la reproducción total o parcial
de esta obra por cualquier medio electrónico o
mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Gixnáxi

Xúgiáan' la' ijín Mē'phaa, diápu gagi nímiáa' la' nūthān sdóvāa' la', diápu kue'tséen khimaa ñajun' dí nūni numáa' la', numuu dí diápu mba'a dí ñamañāa' la' inuu numbaa, numuu nūtsa'váá edxáa' la' gajmaá xúguí dí nūni natso mūxuxí' la' gumakuu xuajña lá' Mixíi náa ríga mba'a inii xaná gajmaá khúbá, náa mixti'khu khuva vámbáan lá', tsinuu dí naxná khūmā xká'ni ikā ragajaa xuajña lá'.

Xto'vóo ajngáa dí gati avúun iyí' dígi jagu ra'a dí Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, nagitrajngua' ñaka ináa' la' xúgiáan' la' tsí nagi'yá gumakuáa' la' nú ñaguma mbaa numáa' la' i'ni Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe, ñavúun Subsecretaría de Educación Básica tsí nagi'thán ñajuín i'ni Secretaría de Educación Pública. Ikhín' gati ajngáa dí ñamañúu rābū xuajña' la', dú'khuín xúgiáan' la' tsí nūni gajmaā Preescolar gajmaā Primaria magoo mūnu'viin xká'ni khúvá rābū Mē'phaa, dú'khuín mūngavii kixuu gajmaā tse'yoō xuajña' la'.

Ikhaa má' iyí' dígi na'ni dxajúu imba iyí' dí naxná nakúu xká'ni gágí'sngáa ajngáa mbi'yuu Programa de Lengua Mē'phaa dí nagi'du má' ñaka navi'tháa avúun gu'vá ge'sngáa náa khúvá rābū Mē'phaa tsí Mbaa tsiakhíi, xú'khuín má' ñaka ravi'tháa asndo nikhuáa xuajin Mixíi gajmaā i'váá xuajin dí imba redoo numbaa náa khúvá ijín Mē'phaa. ikhaa dú'khuín iyí' dígi, nigí'níi mba'vi ajngáa Mē'phaa, numu nanda la' dí mañani dxákuun, mañaní nú mañaxnuu asndo náa nandaa' ikháan, dú'khuín mambáyáa' mañaxnaá tse'yoō khūmā', natso māmāñaa' nú mañani makuíi xúguí' dí ríga xuajña' gajmaā dí ríga i'váá xuajin Mē'phaa.

Á gá'ni má' xí ikháan nitambáyíi ñiguma khañii xto'vóo iyí' dígi mbekha' nimbáxiin rābū nigí'níi ajngáa nú ñiguma mújúun xti'khu. Diápu mba'a khūmā gati avúun ajngáa gajmaā xti'khu dígi; ikhaa ge'jyo naskájma dí mba'iin rābū nusngáa' Mē'phaa nigida mijná muñajun', natso magajnúu mújúun ñajun' dí ma'ga inúu ijín tsí nuni gajmaā, mbá tikhuin má' tsú'khuín ñajuún rābū tsí nusngáa' ikháan, imba tikhuin ñajuún tsí muñajun' náa Dirección de Educación Básica dí gí' avúun Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe xú'khuín má' tsí gachúun majnuu Comité de Desarrollo Lingüístico Mē'phaa, A.C. Xúguin niniguún nira'ví la' nú nixna khūmā dí kue'tséen ríga avúun xuajña', natso mumbayí jmaá náa magajnúu mújúun ajngáa gajmaā xti'khuu, natso ma'ni kue'tséen iyí' dí ñiganú ñaváan' xígi.

Ruñii tsí nimbayíi nīguma ñajun' dígi ñajúun tsí khúvá nusngáá náa khregoo xuajin dí na'thán ñajun' Mañíi, xú'khuín má' tsí khúvá tikhu xuajin dí na'thán ñajun' Mañu Tseneé gajmaá náa na'thán ñajun' A'phaá, mbá nátsú xuajin ede dígi khagu ra'a mbayúun gajmaá ajngóon rābū Vátháá, tsí khúvá náa majñuu khúbá dí Mbaa Tsakhíi. Magoo maṭa'yáa la' xuajin dígi náa inuu iyūu numbaa, dú'khuín maṭayaá náa tima avúun xuajña' Mbaa Tsakhíi.

Ma'ni má xí gídá' edxa' dí rijyū Otomangue ñajuun ajngáa Me'phaa, ikhaa dú'khuín gé'doo a'vá dí nari'khuu xká'ni i'thán mbá githun gajmaá mbá xto'voo khuma; mbekha' na'tsín a'voo khuma nari'khuu ede dí naxná, dú'khuín khuya nakúu tsí nusngáá' natso mará'ni gíjyúu mage'sngáá ajngáa, mbekha' tági'du maṭratsín gajma' khuma, asndō má' xí mbá gi'tsín gá'ni, ikhaa dú'khuín i'vaá vapha gámaña'. ¡Atani maṭayaá la! Ramígijyúu gá'ni xí nimaña' gá'.

Tikhu khuma náa ndiya edxa' la' dí muni mbánii xto'voo iyí' dígi ñajuun:

- Muni mbánii dí na'thán xtángoo numúu xuajin katsúun; xú'khuín má' numaa' ikháan tsí nindxa' mbáa ada tsí nīgumaa ikhín' namañuu na'thán ajngóo nú gí'maa numuu; xú'khuín má' maguma mbánii xtángoo náa jámbáa ada kha'yoo mage'doo iyí' dí na'thán ajngóo, natso ma'ni gajmaa, asndō náa má' tsigu' gé'doo, xú'khuín má' asndō tsáa rābii ñajuun, natso mitsi'yá gágajaa.
- Numu dí xuajña' nanda'a dí maráñúu ajngóo, dí diápu gí'maa maguma mbaa dí namañúu rābū xuajin, natso muni gajmaa ijín munií', murañuu nú muni dxákuun, dú'khuín marátiga; asndō itaán gí'maa magajaa.
- Dí nuxu'da mijná ikhiin rābū nusngáá' ñajuun dí musngáá' ajngáa asndō xká'ni kha'yoo; náa naskájma xká'ni khúvá rābū xuajin, dí namañúu nuni, gajmaá xká'ni khambáxúun, ikhaa má' xí irígá náa xuajña' ikháan, numuu dú'khuín marátíñúu ijín khuyáa ajngóon gajmaá xuajñúu, natso magitanu'viin khañii numbaa, nú mage'yáa guáthá mbaa gí'maa numuu vámbá xuajin gajmaá ajngóo.

Xígi rá, tsí nuñajún' náa Secretaría de Educación Pública diápu nadxa la' khoya' ikháan xú'khuín má' nadxa la' khoyaá xuajña', numuu dí ne'ngoo nigájnuu aphaa iyí' dígi. Ikháan la' tsí rābū ñajun' ñajuun la', gí'maa muni mbánii dí maṭra'dáa mba'a inii iyí' dí na'thán ajngáa', natso mambáyáa' maṭani gajmaa khuma dí ríga náa xuajña', xú'khuín má' mba'a khuma dí khua'dáa e'veen ijín tsí khúvá imba xuajin.

Atani mbá dí máján' aratháan la' náa dí nandaa' maṭañi gajmaḡ, xká'ni itayaxií numbaa, xká'ni itañajun', xká'ni itatsa'váá edxa' nú xká'ni itaxpí'tháa khuma' dí gí'maa mage'sngáa' gajmiáa angiaan', nú xká'ni imbáyáa' maṭañi mbánii ñajun' inaa' gajmaḡ xúgui' dí naḡa ṛamañaan'; ikháan la' khuvá mumbayáa' maṭañi mbánii dí na'thán nímiḡa' gajmaḡ ede dí tra'dáa; dú'khuíin magi'í ixúu dí nuni mbánii khimá la' numaa'.

Ñajun' dígi naskájma dí náa Secretaría de Educación Pública khuvá nuni mbánii xtángoo gajmaḡ numáa' la' ikháan' la', náa gí'maa muni gajmaḡ xúgiáan' la', nú ma'ni mbé'thán numáa' la', dí asndḡ nimbáa maxávoḡ ma'ni gajmaḡ numuu dí mixti'khu khuva xugián lá' mbekha' nu'ni dxákuun; dí naxná tse'yoḡ vámbá xuajin ma'thán ajngóo; ikhaa má' xí natani dxákuun ikháan Me'phaḡ Vátháa. Diápú nadxuu nímiḡ la' numu dí nikhúvá mba'iin ṛaḡu tsí nimbayí jmáa magajnúu iyí' dí khagu ṛa'a Githán mi Gitinu'viin náa Vátháa, numu dí nakhuma' la' dí ikháan gajmiáa' angiaan' maṇiguḡa' la' muraḡnúu nú maḡhumáa' la' vámbá numbaa dí ma'ga khaguáan' la' ajngáa dí gati avúun iyí'; xú'khuíin má', mbekha' gúni dxákuun gajmiáa' la' e'véen ijin numuu iyí' dígi.

Guá'thiín xúgiáan la' dí diápú mbaḡ gámbáyáa' iyí' dígi' mamañaan' mbekha' gátráxnúu náa avúun gu'vá ge'sngáa'; xkuá'nii má' maṇidá ró'oo náa gu'vúun ijin majnúu Mbaa Tsakhíi, khimaa má' maganú náa i'vaá xuajin gúbii dí triga khaníi xú'khuíin má' dí triga i'vaá numbaa, asndḡ guáthá va'mba' khreḡoo náa nagóon nú khúvá ṛaḡu Me'phaḡ. ¡Áan magoo khimaa muraḡnúu xúguiin tsí nandóon gúnv'viin xká'ni xtaa, xká'ni itani dxákuun, xká'ni kiaxuu xuajñaan' nú xká'ni ja'nii Mixíi!

Raḡu jayá ede náa Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

Abad Carrasco Zúñiga

Raḡu jayá edxoḡ ñajun' Ajngáa Me'phaḡ náa Mbaa Tsakhíi

Alicia Xochitl Olvera Rosas

Raḡu jayá ede náa Dirección de Educación Básica dí kha'yoo DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)

Túnga tsí kha'yoo ajngáa "Numbaa Me'phaḡ, A.C."

Presentación

Queridos niños y niñas de las comunidades *Me'phaa*, los saludamos con mucho gusto y nos sentimos honrados de servirles a ustedes, quienes enriquecen el mundo con sus conocimientos, emociones, valores y actitudes, particularmente fortalecen la dignidad de México del que formamos parte con su diversidad de población, regiones geográficas, historia, saberes y formas económicas.

La presente colección de antologías Palabras y Saberes desde *Vátháá* está dirigida a ustedes, quienes son el centro de atención de la Secretaría de Educación Pública, desde la Subsecretaría de Educación Básica y de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe. En los textos que la integran, hay palabras del corazón de los *Me'phaa* para que como alumnos y alumnas de preescolar y primaria vivifiquen su cultura e historia.

La colección acompaña al Programa de estudio del *Me'phaa* que está implementándose en el estado de Guerrero en la región lingüística de esta lengua, y se pretende que llegue a otras partes del país y del mundo donde -por el fenómeno de migración- hay hablantes de ésta. Por eso este material es monolingüe en *Me'phaa*, pues queremos que la hables y la escribas en diversos ámbitos como el de la literatura, lo que te permitirá desarrollar habilidades cognitivas, expresivas y actitudinales para comunicarte con el mundo al conocer las formas culturales del *Me'phaa* y de otras literaturas.

Quizá tú fuiste uno de los participantes de los talleres de producción de textos en distintos géneros literarios que conforman esta colección, pues lo que aquí se dice con palabras e imágenes es el resultado de la creatividad, aportación, compromiso y esfuerzo colectivo de muchas personas que conocen, valoran y desarrollan conocimientos en el sistema de la cultura que representas dignamente, entre ellos están tus maestras y maestros, en su mayoría hablantes y escritores bilingües en *Me'phaa*-español, quienes con el apoyo del equipo de la Dirección de Educación Básica de la Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe y del Comité de Desarrollo Lingüístico *Me'phaa*, A.C., disfrutaron intercambiar aprendizajes sobre los saberes que distinguen a tu comunidad, realizaron ilustraciones y orientaron acciones para que este material se encuentre hoy en tus manos.

Los docentes bilingües que colaboraron son de las comunidades *Me'phaa* de los municipios de Atlamajalcingo del Monte, Metlatónoc y Tlapa de Comonfort; que en su conjunto abarcan la zona cultural y la forma de habla *Vátháá*, enclavada en la Montaña de Guerrero. Te sugerimos buscar los municipios en un mapa que represente a tu estado.

Has de saber que, el *Me'phaa* es parte de una familia de lenguas que se llama otomangue, que tiene características de las cuales comparte algunas con otras como el tono, que cambia el significado a nivel léxico (de palabras) y gramatical, por lo que puede ser un recurso literario para crear textos jugando con ellas. ¡Ya verás cómo es así!, cuando la hables y escribas te será fácil descubrirlo.

Algunas de las motivaciones que tuvimos para generar esta colección son:

- El ser garante de que tus derechos se respeten y de que los ejerzas como integrante de los pueblos originarios, por ser un niño, niña o adolescente que por esta razón tiene derechos particulares; así tú, tus compañeros y compañeras han de recibir materiales educativos en su lengua y de calidad; acordes a tu edad, desarrollo y madurez.
- El interés de tu comunidad por seguir hablando y escribiendo su valiosa lengua, practicar su cultura y enseñarla a las niñas y niños para que nunca se pierda.
- El compromiso del profesorado para trabajar en la escuela con pertinencia e inclusión de los conocimientos de los pueblos originarios como el tuyo, con el fin de fortalecer la identidad local, nacional y de pertenencia al mundo que nos es común dentro de la diversidad.

Hoy la Secretaría de Educación Pública se congratula contigo y tu comunidad al publicar esta colección. El que tú tengas una gran variedad de textos en tu lengua es una parte de lo que, como Estado, debemos procurarte para la enseñanza y el aprendizaje del *Me'phaa* y de distintos conocimientos que te ayudarán a comunicarte mejor contigo mismo y con otras personas de tu contexto inmediato o de otros lejanos.

Te pedimos nos sigas diciendo lo que quieres de tu escuela; nos cuentes cómo participas en ella; cuáles son tus ideas y sueños para una educación centrada en los niños, niñas y adolescentes y cómo tu formación escolar te ayuda a mirar el mundo y a realizar tus deseos; nosotros queremos ayudarte a lograrlos, respetando tu derecho a la participación y contando contigo para encaminar mejor nuestras funciones.

Con la publicación de esta colección la Secretaría de Educación Pública asume la construcción de una educación en igualdad de derechos con equidad, inclusión y pertinencia; que impulsa las comunidades de habla de cualquier lengua como el *Me'phaa Vátháá*. Nos sentimos felices de tener tantos creadores de textos para ti como los que aparecen en Palabras y Saberes desde *Vátháá*, de saber que muchos niños, niñas y adolescentes los leerán con disfrute al sentir y pensar lo que ahí se dice, al imaginarse y transportarse en varias situaciones que les cuentan, y al pensar en compartir lo que leen en conversaciones con otros.

Tenemos la certeza de que esta colección te será de gran utilidad en tu formación personal y académica; que se leerá en tu escuela, que llegará a los hogares de Guerrero, y viajará a otras entidades y otros países donde hay pobladores de la cultura y lengua *Me'phaa*. ¡Ah y que también lo podrán disfrutar todos aquellos curiosos en conocer lo valioso de ti, de tu cultura y de México!

Dirección General de Educación Indígena, Intercultural y Bilingüe

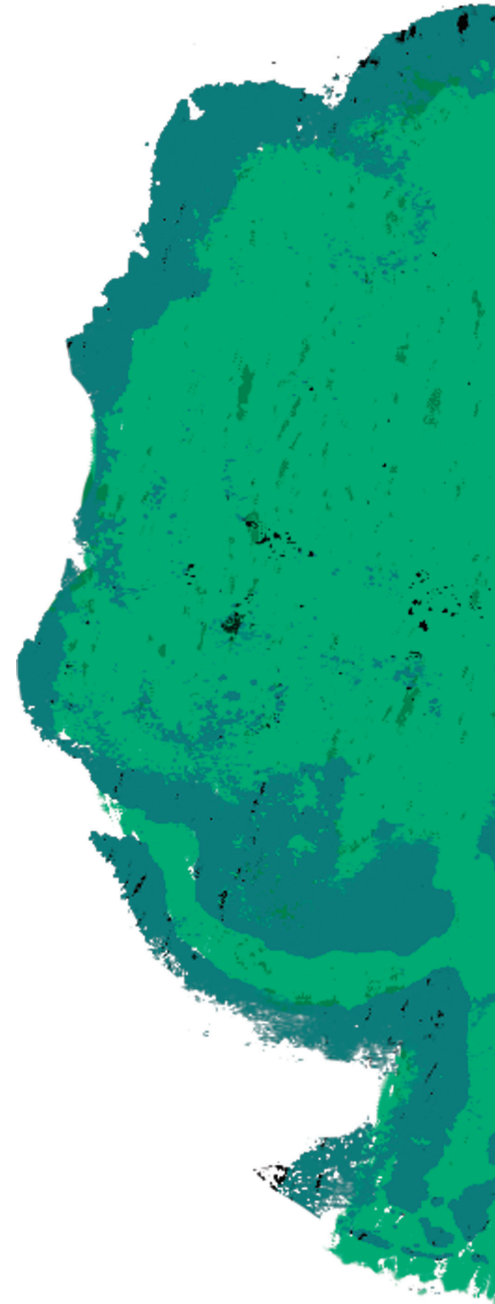
Abad Carrasco Zúñiga
Coordinador Estatal

Alicia Xochitl Olvera Rosas
Directora de Educación Básica de la DGEIIB

Sotero Bruno Ramírez (1997-2017), Gregorio Tiburcio Cano (2020-2023)
Presidente del Comité de Desarrollo Lingüístico Numbaa Me'phaa, A.C.

Ekhoo ináa iyi'

Lájuin tsuun xtóo	19
Diápú xtámíñúu	20
Ñajuun mbáa ajmbaa	23
Ikhaa niḡumaa tsíga'	24
Mixtá agoo	27
Nadxuu	28
Rudú'	31
Ada tsí nitígaa	32
Tse'yoo	35
Rabü skunii	36
Gaxu	39
Nixpátha riḡuún	40
Abun' mixtíi	43
Nduvá'yu	44
Abun' ikháa	47
Yaá kue'tséen	48
Nijnga ru'úún	51
Gi'sia xukú'	52
Ataraxnú' tsina	55
Tsíxkri'khu	56
Ajmúú tsina	59
Ajmúú gó'do'	60
Gó'do'	63
Mañu xabíi	64
Xuajñu' Iya' xngáa	67



Ñaván lá'	68
Vaxtá	71
Cháda lerére	72
Atayambáá'	75
Rabũ tséjmaa ními	76
Tsí najma	79
Ixi dxáma	80
Yaá	83
Skuni' gajmaá mi'xá	84
A'dá xtíla	87
Akha' mujmii	88
Ñũ'vũn skunii	91
Gaxi gajmaá leléé iya'dú	92
Tarsán gajmaá chítá	95
Nduvá'yũ gajmaá tátá	96
Ada naskoo	99
Ada gajmaá viũ	100
Rabũ nada' gajmaá xũvín	103
Ada tsíyũu maña' la'	104
Xũván' gajmaá i'kha	107
Yaá na'khu ganũ'	108
Gunitsu	111
Rabũ vanii	112
Xtíla gajmaá viyú	115
Vajin gajmaá igi'	116
Xũván' gajmaá vajin	119

茶

茶

茶

茶

茶

茶

茶

茶





Lájuín tsuun xtóo

Lájuún, tsuun xtó',
gó'do' kixuún gaxi
natixuún inuu gíñáá',
nanigu' magan' e'dióón xukú' gajmíí rabu.
Tsáa ñajun' tayáá rá.

Kyxtá

Enrique Ventura Gálvez
Supervisión Escolar, Zona 077
Xkuá raxáá, Gíxnu maa náa A'pháá
Ilustración: Ivette Ramírez Hernández

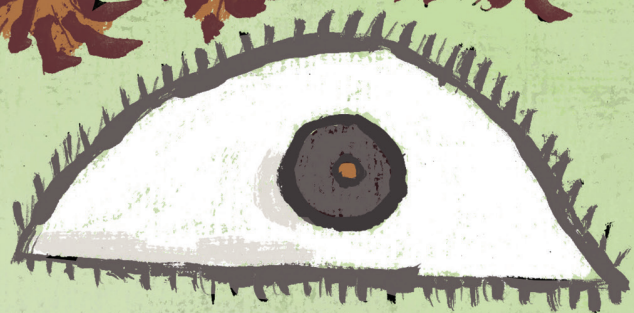
Diápú xtámíñúu

Diápú xtámíñú', miskuniúú,
gó'do' tsuun rejmaá,
gó'do' tsuun mbayíí.
Tsáa ñajun' tayáá rá.

20

Idu

Francisco García Flores
Escuela Plutarco Elías Calles
Xkuḗ pátsíí, Gíxnu maa náa Ḍ'phaá
Ilustración: Fabiola de los Santos Galindo





Ñajuun mbáa ajmbaa

Mujmu' tsudu', mi'xá avún',
ñajun' mbáa ajmbaa
tsí gé'doo atsú stavuun.

Tsáa ñajun' tayáá rá.

Luxu

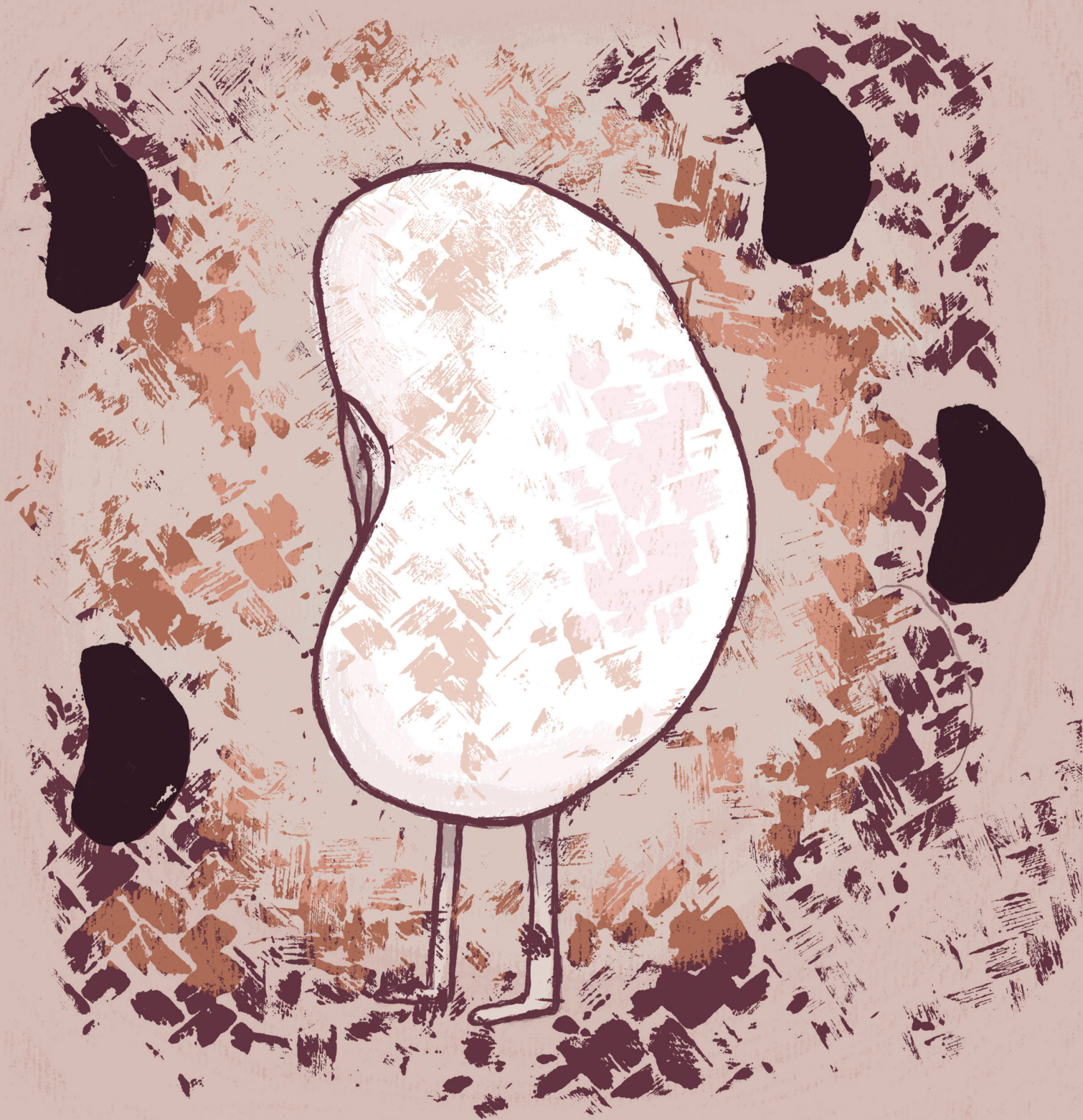
Epigmenio Santiago Cano
Supervisión Escolar, Zona 047
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Misaél Leyva Bruno

Ikhaa nigumaa tsíga'

Ikhúún ñajun' tsíga'
skuniúú gajmaá lájúún
na'guún na'phu' raby.
Tsáa ñajúún tayáá rá.

Yaja

Pascacio Guzmán Guzmán
Escuela Simón Bolívar
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Alberto Guerrero García





Mixtá agoo

Agoo mixtá,
níjñúu tá'á mbá tsúvää'
ikhín' najngúun mbá ñavún.
Diájun ñajuun tayáá rá.

Māvun

Andrés Palacios Espinobarros
Supervisión Escolar, Zona 077
Xkuḗ ṛaxḗá, Gíxnu maa náa Ḃ'phaá
Ilustración: Gema Aburto Guevara

Nadxuu

Nadxuu nímji ika
nadxuu nímji i'kha la';
nadxuu nímji mañajun'
nadxuu nímji náa go'voo.

Francisco Flores García
Escuela Plutarco Elías Calles
Xkhuá pátsíí, Gíxnu maa náa A'phaá
Ilustración: Ivette Ramírez Hernández





Rudú'

Rudú' tsí nando' khayoo
rudú' tsí ními' khayoo
ikháán tsí nitayáá dí nígí'du nika nakú'
ikháán tsí nitarathán maní gajmaa
xúgui' mbi'i marmá'an la' ními' khaya'.

Salustia Hurtado Catalán
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Alberto Guerrero García

Ada tsí nitígaa

Mbá mbi'i nigájnuu mbáa ada n̄ka náa xanáá, nigí'du má' ada nixnúu n̄ka, a'khuen nde'yoo ada dí n̄ganú mbá xuajin.

Nanguáa nde'yoo xká'ni gá'khá la' náa xuajñuu, a'khuen nixkama la' re mbáa r̄bu náa ekháá nigitaraxíí náa ika, ikhaa re ni'thán dí nanguáa e'yoo xká'ni ma'ga la' náa xuajñuu; numu dí nitígaa avúun khúbá.

Salustia Hurtado Catalán
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Fabiola de los Santos Galindo





Tse'yoo

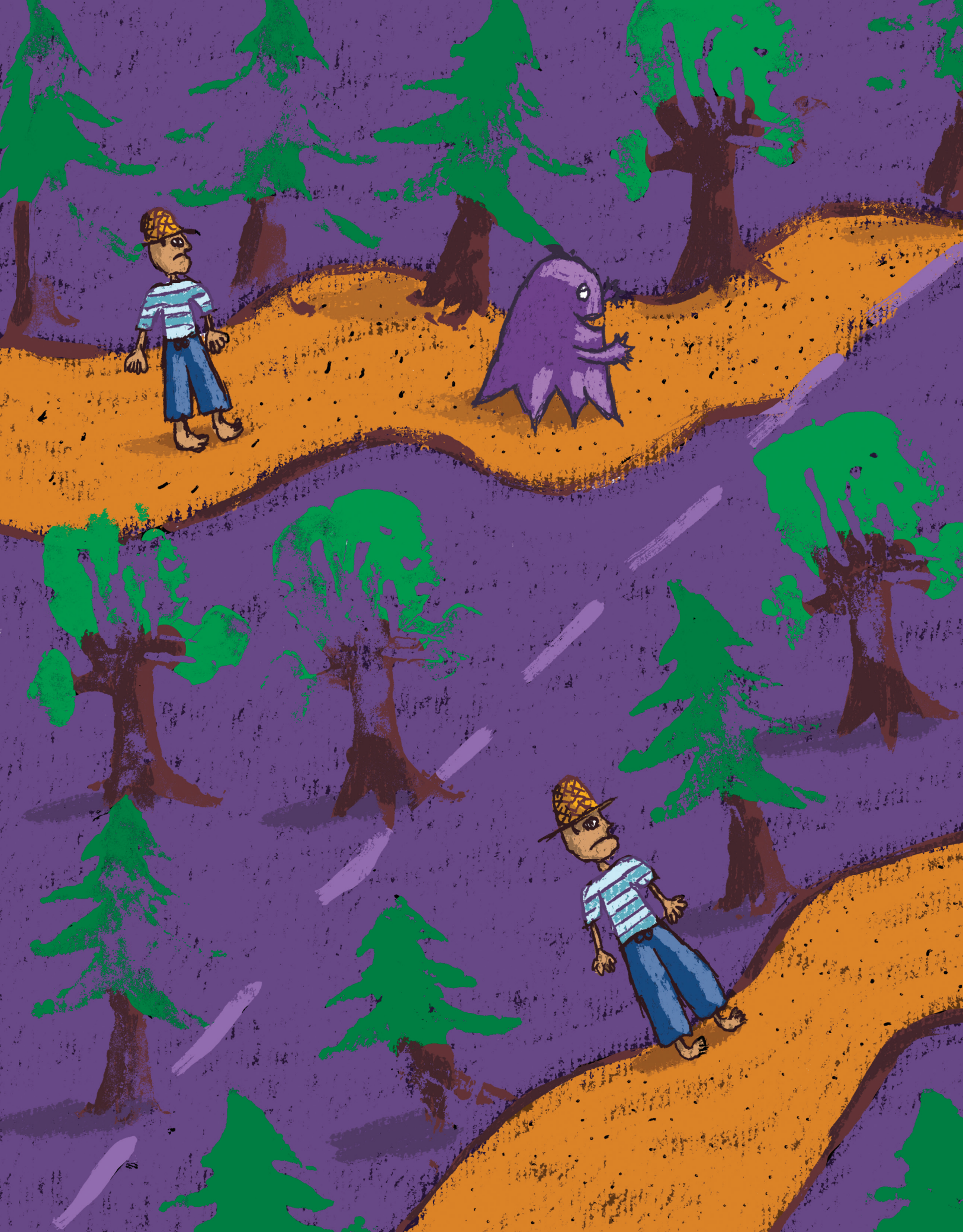
Mbá mbi'i khriguún mbátsúún inuu ixi yavi' ndaya' la' xu' a'khueen mbá xra niván' xkrugua, diápú nimíñú' nda'kho asndo ni'ni xaan edxo', nigúxún nigrá'a la' chádo'; nigájnu' má' rixaá mbayoo tsáa ñajuun, nimbá dí ndeyoo, a'khueen nikhumu' dí tse'yoo ñajuun.

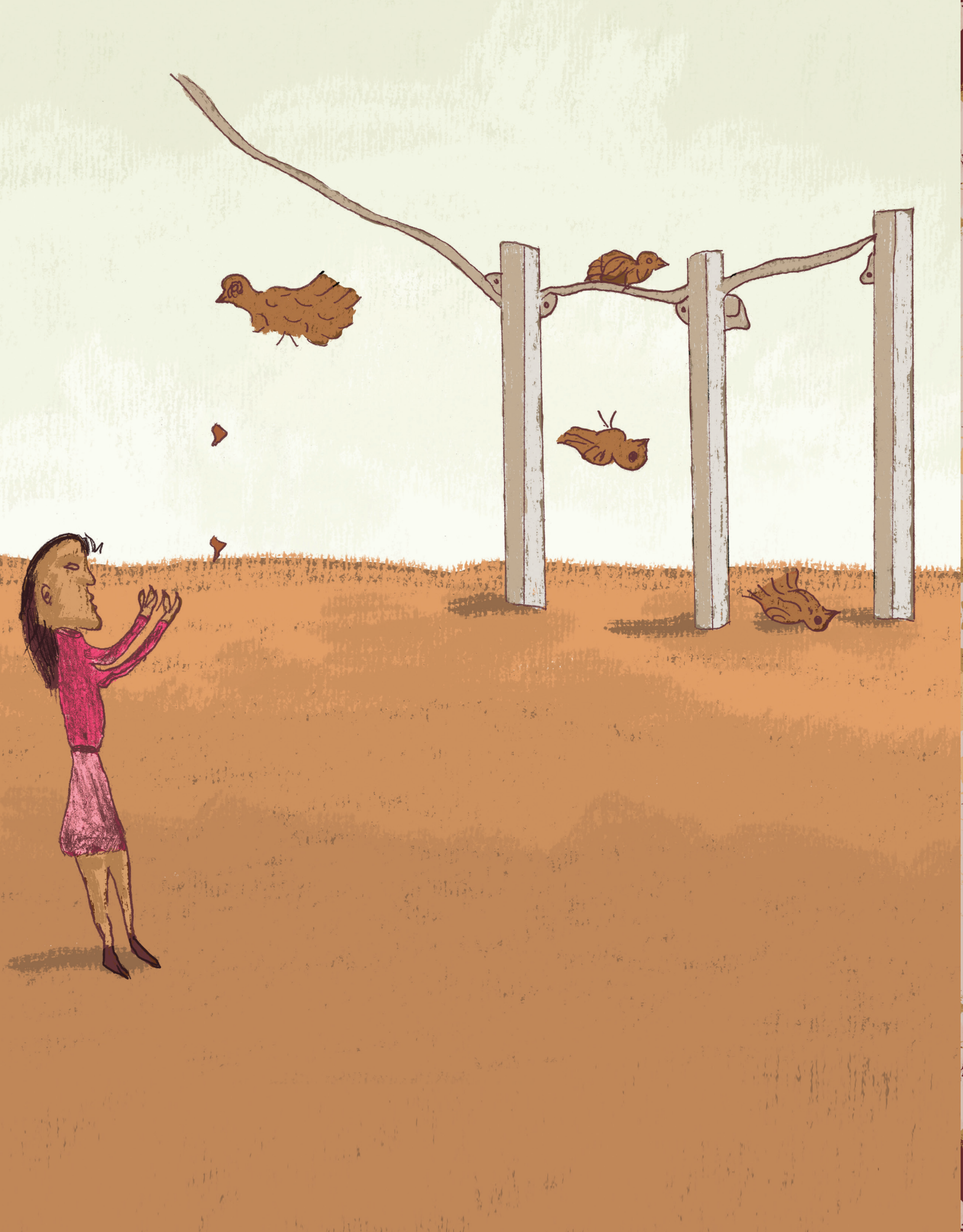
Juana García Calleja
Escuela Lázaro Cárdenas
Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa Mañu tsené
Ilustración: Misaél Leyva Bruno

R̥ab̥u skunii

Mbá mi'tsú ndeyoo mbáa r̥ab̥u skunii,
nagáyúu vrígu inu' ìka, n̥agayú' khimúú
nika r̥axkoo; n̥anguáa ne'ngo' mbayoo tsáa
ñajuun.

Jorge de los Santos Galindo
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' xngáa, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: José Luis Galvéz Ambrosio





Gaxu

Mbá mbi'i ndeyoo gregoo mbáa gaxu inuu
gíñáá', a'khueen niyaxí mbá itsí maxnuu.
Ikhaa nimíñúu nika gárigu inuu nítú agu';
a'khueen nixpátha ríguíi nikháñúu ni'ñuu
nítúu agu'.

Janet Guerrero Cantú
Escuela Nicolás Bravo
Vrijnii, Gixnuu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Nazario Orega Solano

Nixpátha r̥iguún

Mbá mbi'i n̥ígí'nu' dí tséjmaa n̥akí vajyúu,
mbekha' dí nika gátsín gajmí r̥abu gajmaá
xtá gíñáá'. A'khuen nixpátha r̥iguún inuu
itsí nijmbíyuu chámbo'.

Mario Villegas Espíndola

Escuela Lázaro Cárdenas

Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Nazario Ortega Solano





Abun' mixtíi

Mbá mi'tsú ika mbá ikha ejmbaa dí naka
náa Mañu xabíi, ikhín' ndeyoo mbáa abun'
mixtíi; diápu nimíñú' ni'ni, a'khuen niğayú'
inuu dá'ni mikhü'.

Oscar Aburto Guevara
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíi, Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: Fabiola de los Santos Galindo

Nduváyü

Mbá mi'tsú ika náa ikha ejmbaa, a'khuen nigájnuu mbáa nduváyü, diápú nimíñú' ni'ni; asndo ni'ni xaan xtó'. A'khuen nigayú' inuu nika la' náa go'vó'. Nikhumü' dí mi'khu'.

Antolina Catalán Guzmán

Escuela Emiliano Zapata

Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Albino Villanueva Fuentes







Abun' ikháá

Mbá mbi'i nika náa xuajin Mañu xabíí,
tikhuu ikháá ndeyoo mbáa abun'; diápú
nimíñú' ni'ni asndo nitsigá'. A'khuen
nixpátha riguún ni'ni tsega xtíñú'.

Miguel Félix Santiago
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Misaél Leyva Bruno

Yaá kue'tséén

Mbá mbi'i nika náa xanáá gajm̄u anu',
a'khueṇ ndeyoo mbáa yaá kue'tséén;
niḡayú' nika ndi'yá' maṭuvíin, náa gá'khá
dí mbá xra nixpátha riḡuún; nimíñúu yaá
niḡáyúu niḡa inu'.

Olivia Gálvez Ambrosio
Escuela Lázaro Cárdenas
Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa Mañu tseṇé
Ilustración: José Luis Galvéz Ambrosio





Nijnga ru'úún

Mbá mi'tsú nika la' náa gu'vá ge'nsgáá,
a'khuen nijnga ru'úún ikha ni'ni gíñáá'
guéen; numu dí diápú va'mba' khri'ga gu'vá
ge'sngáá, náa vjí go'vó' ikhúún.

Jerónimo Gálvez Calleja
Escuela Ignacio Ramírez
Smájín, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Alberto Guerrero García

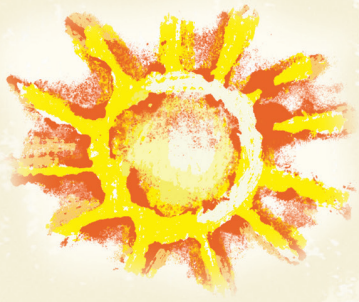
Gi'sia xukú'

Kue'tséen isia xúguiin xukú',
xúguiin xukú' xáná.
Nadxuu nímmi a'bun
naya'vá náa khúbá.

52

Humberto Cantú Cantú
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Gema Aburto Guevara





Ataraxnú' tsina

Ataraxnú' mbáa tsina “chéé”
ataraxnú' mbáa tsina “áá”
ataraxnú' mbáa tsina “déé”
ataraxnú' ìmbaą tsina “áá”;
xí nandaa' ma_xna' mbá cháda.

Gregorio Tiburcio Cano
Supervisión Escolar, Zona 076
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Ivette Ramírez Hernández

Tsíxkri'khu

Inuu khúbá gataa tsíxkri'khu a,
inuu khúbá gataa i'kha tsíxkri'khu e,
tsí tsíxkri'khu i-o-u gachúún má',
náa avúun gu'vá ge'sngáá.

56

Maricela Gálvez Hernández

Escuela Ignacio Ramírez

Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Alberto Guevara García



ESCUELA PRIMARIA BILINGUE
IGNACIO RAMIREZ



Ajmúú tsina

Tsina (a) nagi'du
gajmaá mbi'yu' ikhúún,
tsina (e) nagi'du
gajmaá mbi'yaa' ikháán,
tsina (i) tsina (o)
tsina (u) nagi'du
gaj'maá mbi'yúún
i'vín angun' lá'.

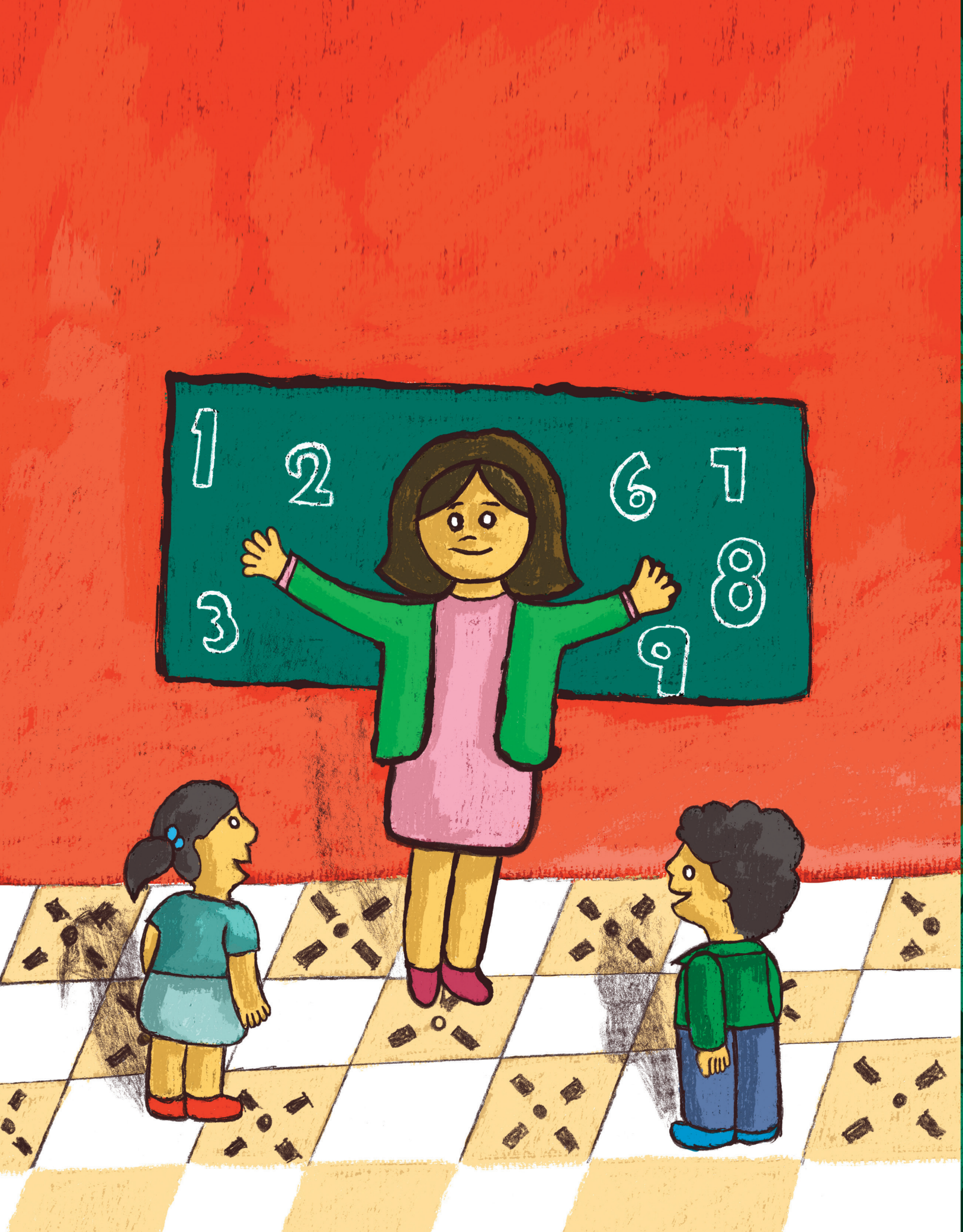
Fabiola de los Santos Galindo
Escuela Nicolás Bravo
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Alberto Guevara García

Ajmúú gó'do'

Gó'do' gó'do' gó'do'
gó'do' mbá edxo'
gó'do' ajma ñavún'
gó'do' ajma idu'
gó'do' mbóó rakhó'
gó'do' mbá ravun'
gó'do' mba'a víñúu
iñu' dí me'kho mújún'.

Isabel Altamirano Ruíz
Escuela Josefa Ortiz Domínguez
Vrijnii, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: José Luis Galvéz Ambrosio





Gó'do'

Gó'do' gṽṽa' inuu ñavún'
atambáyú' mṽṽaxnuu,
ma'ga raṽṽaṽa lá' mbi'yúún.

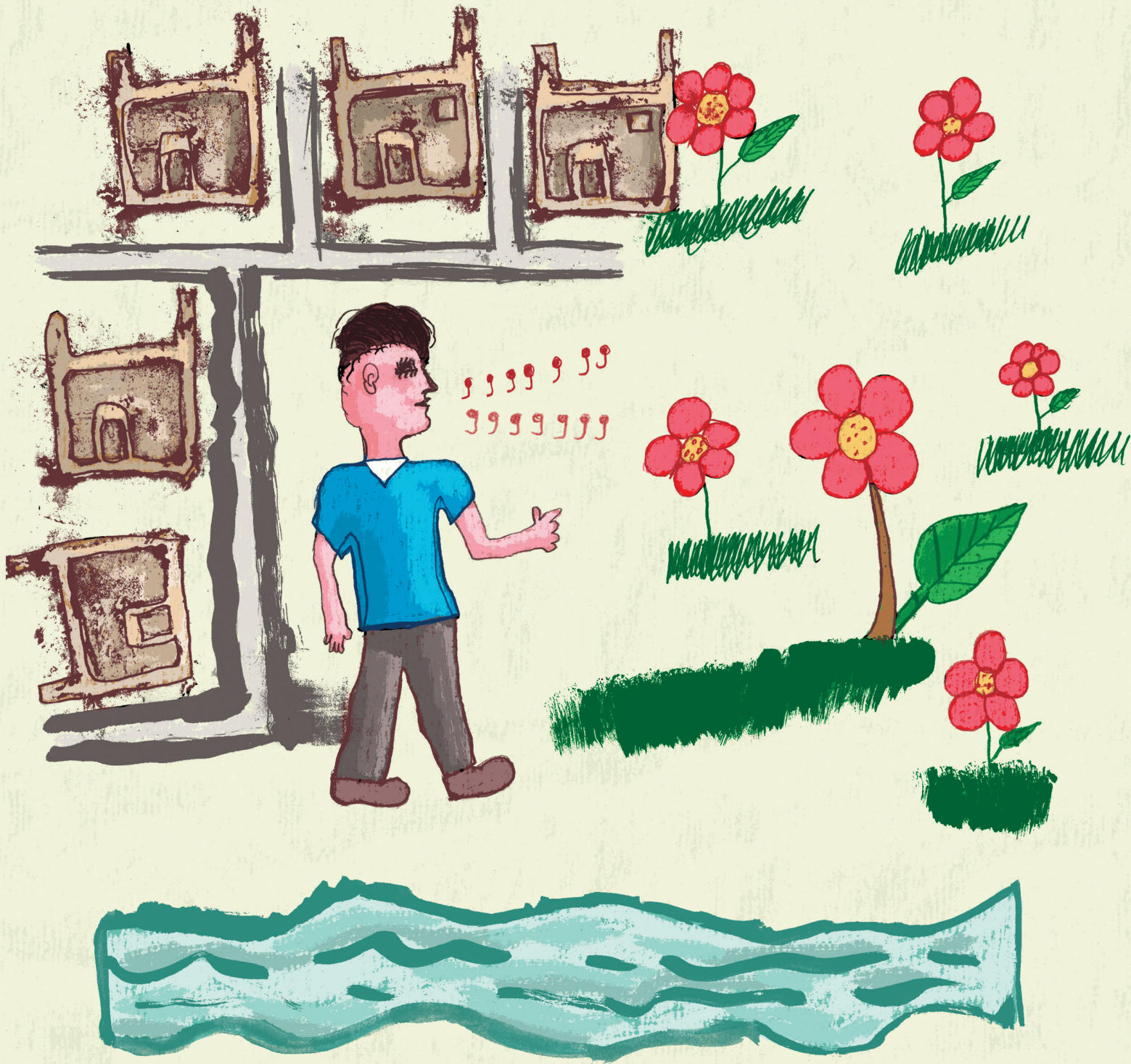
Gíxnuu, mbóó, aṽṽma, atsú, akhu,
vitsu, majñu, juvan, migiñu',
mijna gṽṽa', gṽṽa'.

Verónica Catalán García
Escuela Josefa Ortiz Domínguez
Vrjñí, Gíxnu maa náa Mañu tseṽṽe
Ilustración: José Luis Galvéz Ambrosio

Mañu xabíí

Naka Mañu xabíí nanguáa dí ndeyoo;
naka A'phaá nanguáa dí ndeyoo;
Asndoó náa Vílaá,
rígá ri'i kue'tséen.

Gloria Cano Toribio
Escuela Nicolás Bravo
Vilaá, Gixnu maa náa A'phaá
Ilustración: Fabiola de los Santos Galindo





Xuajñu' Iya' xngáá

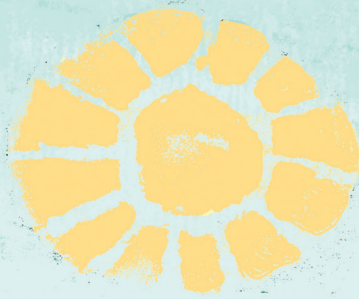
Mạ'gá xuajñu' Iya' xngáá,
mạ'gá gáyóo mbáa dxạ'gú ikhúún;
Ikhúún nando' mạxtáá ạsndọ mạkhañú'
ikhín'.

Miguel Félix Santiago
Escuela Adolfo López Mateos
Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Fabiola de los Santos Galindo

Ñaván lá'

Ñaván lá' rejmaá
ñaván lá' mbayíí
ñaván lá' iná lá'
ñaván lá' tsyda lá'
mbá xingaa gúxnáá
náa kuájún ikháán' lá'.

Isidoro García Cantú
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Ivette Ramírez Hernández





Vaxtá

Vaxtiá lá' nikháñúu
nánguáa ma'sia ìtaán,
kíríkíkíi kíríkíkíi
kórókókóo, kórókókóo.

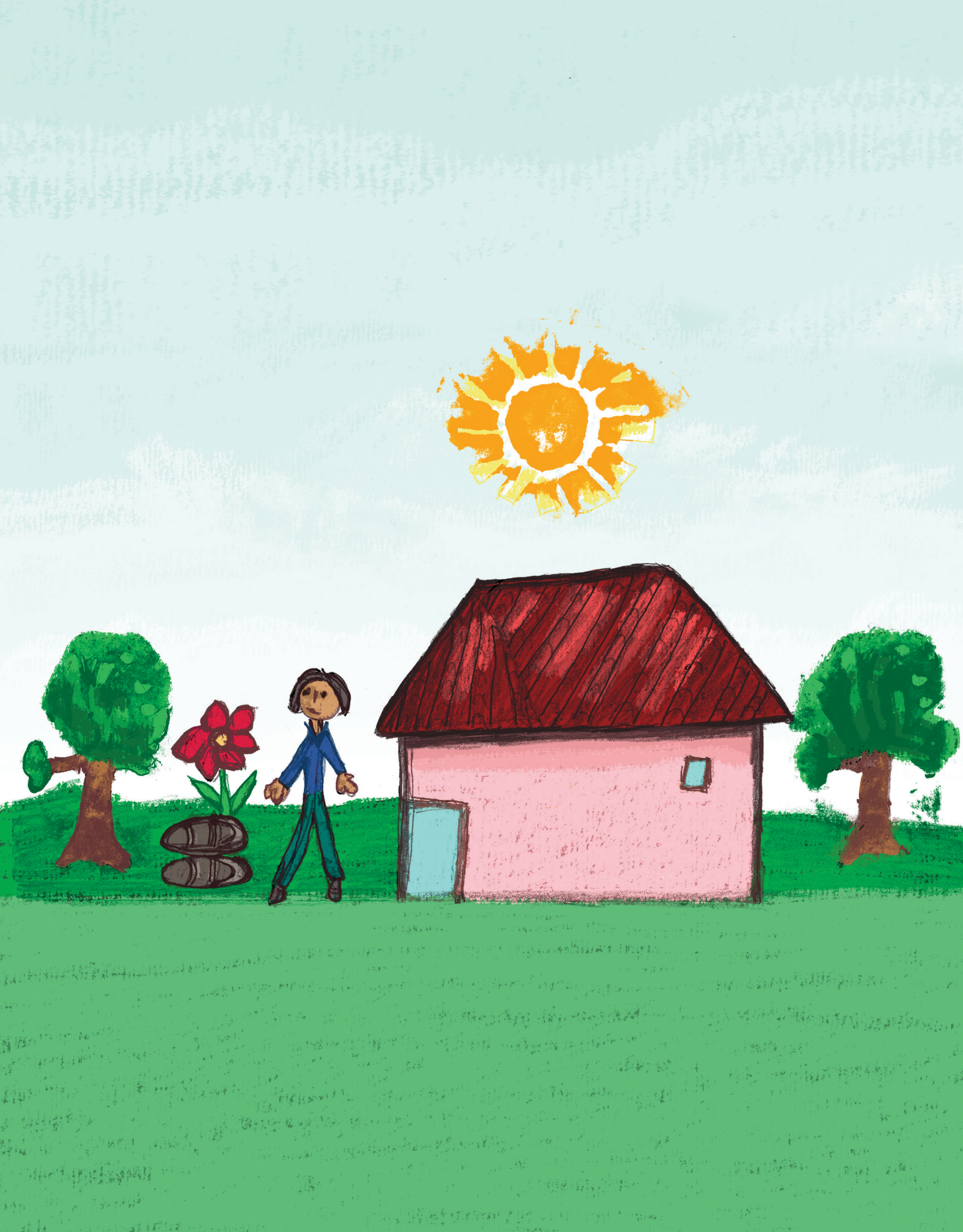
Vaxtiá lá' nikháñúu
nánguáa ma'sia ìtaán
kíríkíkíi kíríkíkíi
kórókókóo, kórókókóo.

Jorge de los Santos Galindo
Escuela Fray Servando Teresa de Mier
Iya' Xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Ivette Ramírez Hernández

Cháda lerére

Gó'do' mbá edeę cháda lerére
Gó'do' mbá edeę cháda lerére
Khaguı khıba lerére
Mbá rı'i náa nakúu lerére

Nohemí Guadalupe Mendoza Jerónimo
Escuela Señora Carmen Romano de López Portillo
Xaxi Gúmáá, Gıxnu maa náa Mañu Tseñé
Ilustración: Gema Aburto Guevara





Atayambáá'

Xí mbáa dxajuáa' nigrákaa xkujndu;
atambáyíí,
xí ìmbaa nikháñúu rabi;
atambiyá' gajma'.

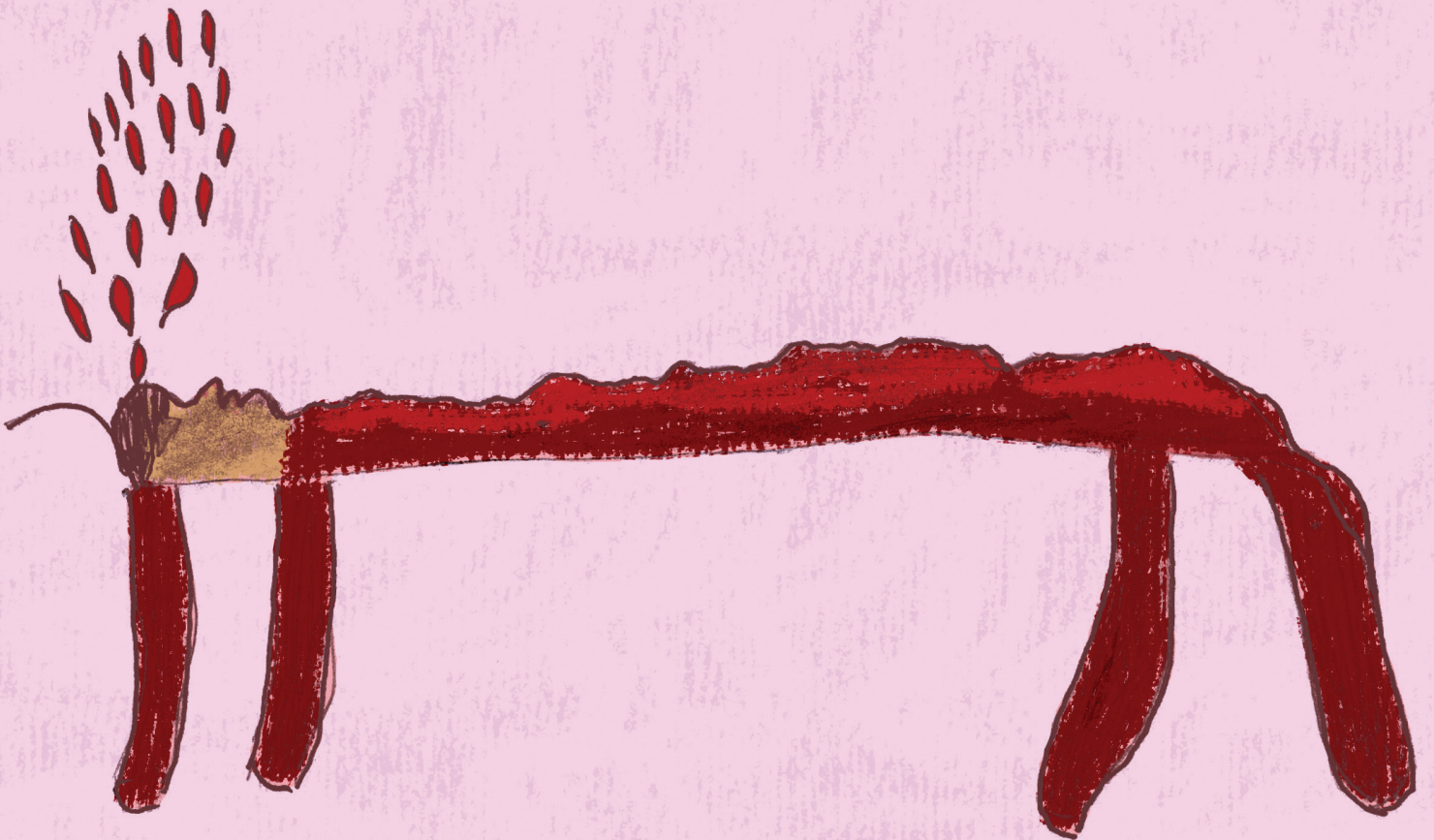
Aurora Catalán Madrid
Escuela Simón Bolívar
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Gema Aburto Guevara

Rabụ tséjmaa nímií

Nanguáa mịda mina'
gajmiáa' rabụ tsí tséjmaa nímií,
numu dí gátsíí navịín
musni'ńáa' tséjmaa ikháán.

Enrique Ventura Gálvez
Supervisión Escolar, Zona 077
Xkuá raxáá, Gíxnu maa náa A'pháá
Ilustración: Nazario Ortega Solano







Tsí najma

Tsí najma nambumu rá múu,
tsí najmbíyuu ní mii; nanguáa mbumuu.

Florencio Catalán Bonilla
Jefatura, Sector 020
Mañu xabíi, Gíxnu maa náa Mañíi
Ilustración: Nazario Ortega Solano

Ixi dxáma

Náa ravuun go'vó' víjí
mbá ixi dxáma,
dí nasnguá'án la' ními'; numuu
mbáa dxamá tsí n̄nu'vín mbá mbi'i.

Gloria Cano Toribio
Escuela Nicolás Bravo
Vilaá, Gíxnu maa náa A'phá
Ilustración: Albino Villanueva Fuentes





Yaá

Náa ravuun iya',
ninójngoo mbáa yaá;
khayá mbá rì'i
nú napítáan inuu vî'i.

Floriana Hurtado Catalán
Escuela Ignacio Zaragoza
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Alberto Guerrero García

Skuni' gajmaá mi'xá

Kúvá ñu'vun skunii,
rígá ri'í mi'xá;
kúvá sũtuun skunii,
xú'khuín má' iyí' mi'xá.

Andrés Palacios Espinobarros
Supervisión Escolar, Zona 077
Xkuá raxaá, Gíxnu maa náa A'phaá
Ilustración: José Luis Galvéz Ambrosio





A'dá xtíla

Mbáa a'dá xtíla;
nikháñúu, numu xa' nímji re,
ni'khu míña xtíla.

Numu mitsegoo rá, ni'ni xaꞗ re.

Margarita Félix Mendoza
Escuela Lázaro Cárdenas
Xaxi gúmáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé
Ilustración: Gema Aburto Guevara

Akha' mujmii

Mekho maxa',
akha' mujmii;
diápú nadxuu ními',
nathan me'phaa;
numu ñajuun ajngáa aphaa.

88

Antolina Catalán Guzmán
Escuela Emiliano Zapata
Vátháá, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Misaél Leyva Bruno





Ñu'vun skunii

Xtáa mbáa ñu'vun skunii,
tsí grígu inuu ixi láxá
na'sia itsu ravuun grígu,
numuu dí nadxuu nímji.

Maricela Gálvez Hernández
Escuela Ignacio Ramírez
Smájíin, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Nazario Ortega Solano

Gaxi gajmaá leléé iya'dú

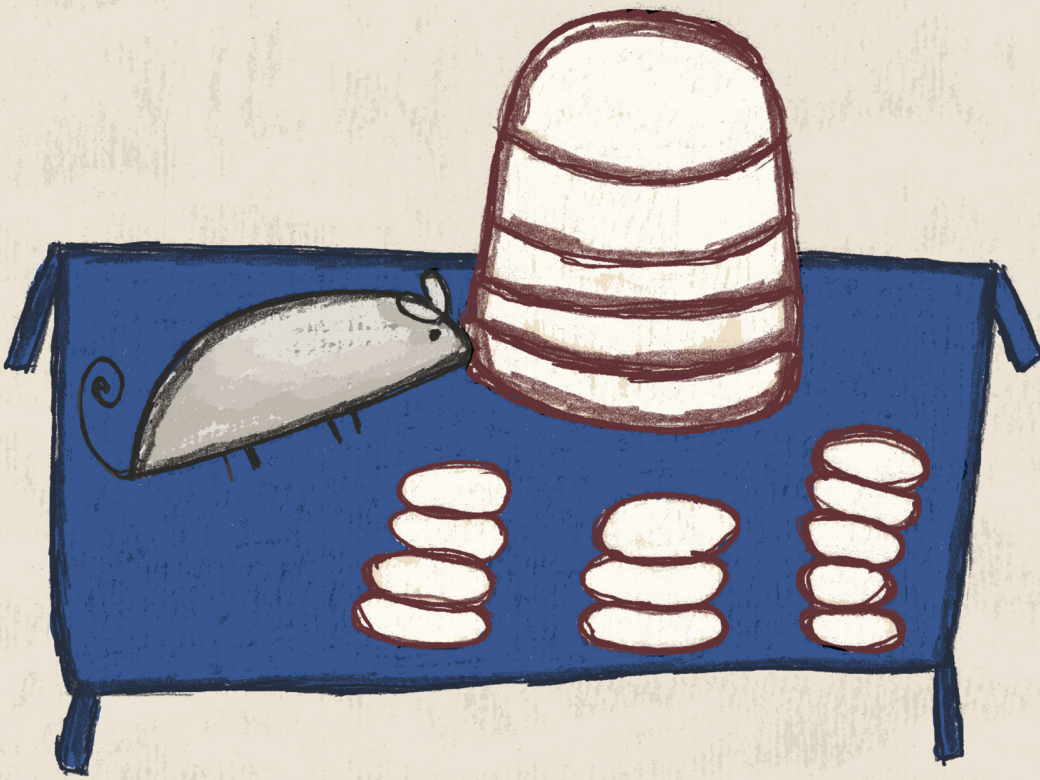
Mbá mbi'i nigájnuu mbáa gaxi nika náa xuáá, a'khuen nde'yoo dí khriḡa mbá ama' gakuáa leléé iya'dú. A'khuen nixpí'tháa edxoo, “Diájun gání gajmu' leléé iya'dú dí nixkama la' rá”. A'khuen i'thán ma'gá gáyá la' ama' numu dí naxkidxu', me'kho dí khuá'an avúun. Dú'khuín nixkamaa mbáa tátá tsí naka gá'yoo khimaa xí khriḡa ama' náa ikha. A'khuen nde'yóón gaxi gachúún avúun ama'. Diápú nimíñúu re nda'kho, nixmátaa ama' khayá nika re nigáyúu re nda'kho, asndo niganú la' go'voo re.

Esperanza Cordero Altamirano

Escuela Señora Carmen Romano de López Portillo

Xaxi gúmáa, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Gema Aburto Guevara





Tarsán gajmaá chítá

Mbá mi'tsú nirígá vajúu, nixtáa mbáa iya tsí diápú naniguu ma'ni dxákuun gajmíi xukú'. Iya tsígí mbi'yuu Tarsán, diápú máján' nímíi re kha'yóón xukú'; numu dí na'tsíin gajmíi re, xkuá'nii má' na'khu'tsu gajmíi re. Diápú nímíi kha'yóón re xukú', asndo nigí'daa re mbáa dxá'gu xáná tsí mbi'yuu chítá. Ikhaa Tarsán ne'sngóo chítá xká'ni ajngáa dí nirígá ravuun mañu ejmbaa.

Javier Espinabarro Madero
Escuela San Miguel Zapotitlán
Xavíi, Gixnu maa náa A'phaá
Ilustración: Nazario Ortega Solano

Nduv́á'yü gajmaá tátá

Mbá mbi'i, nika mbáa nduv́á'yü mbá xuajin lájuin dí gí' náa majñuu khúbá. A'khuen ninójngoo mbáa tátá tsí naka gáñávüün sutiin gajmaá xuvín. A'khuen rá, ni'dxuun re dí nigí'du má' niya'vá xuvín re; xú'khuín nde'yoo re mbáa nduv́á'yü. Dú'khuín niriyá' ajuan' nixiyáa re, nigí'du má' ni'ni májaan mikhüü re.

Javier Espinabarras Madero
Escuela San Miguel Zapotitlán
Xavíi, Gixnu maa náa A'phaá
Ilustración: Albino Villanueva Fuentes





Ada naskoo

Mbá mi'tsú nixtáa mbáa ada tsí diápú naskoo gáñájun', numuu dí nda'yoo dí ríga mbúkháa go'vóo. Níganú mbá mbi'i dí nito'oón ku'vá' niravíi xúgui' mbúkháa; asndoó nde'yoo ada dú'khuín, nigi'i nimbiya' asndo náa nikhá míndúu.

Ramaján' magi'muu ida lá' khu'yáa mbúkháa, numu dí mbókhoo Ana' lá' ñajuun.

Antolina Catalán Guzmán
Escuela Leonardo Da Vinci
Xuajñu' Smájín, Gixnu maa náa Mañíí
Ilustración: Misaél Leyva Bruno

Ada gajmaá v̄igu

Mbá xuajin mbi'yuu Smájíin xtáa mbá dxamá tsí nixkro'oo, nirí'má' inuu mbá ixi xti'kha. A'khueñ ni'kha ru'va ni'grákaa v̄igu nixnúu ixi; ada tsígí nixpátha ríguíi inuu ixi, nixpátha rámaa la' tsuduñ aña'. Asndo a'khueñ ni'rma'an la' ními.

Atañaviin a'diáa tsí naxkro'oo, numuu dí xukú' nanguáa a'khúun.

Elizabeth Aldama Solano

Escuela Mi Patria es Primero

Khúbá mi'xáa, Gixnu maa náa A'pháa

Ilustración: Alberto Guerrero García





Rabụ nada' gajmaá xuvíin

Mbá mi'tsú nịka mbáa rabụ nada' gajmaá
xuvíin nịka gá'yíin vajin náa khúbá.
A'khuen nde'yoo xuván' mbáa vajin,
dú'khuín ni'thúun:

—Marátaráthan dí nitayo'; i'thán vajin.

—Máján' maráthúun ña'ñi'.

—Dú'khuín vapha gidxú', dá'ni matuvíin;
i'thán xuván'. Xúkhuín niguatuun vajin
nịka xúkúu.

Sócrates Tito Aburto
Escuela Felipe Carrillo Puerto
Vátháá, Gixnu maa náa Mañíí
Ilustración: Ivette Ramírez Hernández

Ada tsíyúu m̄ana' la'

Nirígá mbá mi'tsú dí mbáa ada tsíyúu m̄ana
la', na'thán ruḁúu dí m̄ana la', n̄anguáa
i'dxuun aṣndóó nagáyúu dí na'dxuun m̄ana
la'. Ninójngoo mba'a mbi'i n̄igi'diin mba'iin
yaja'. Mbá mbru'un yaja' nini dí nitixij ada
n̄ika aṣndó inuu ixi.

Numu dú'khuín gí'maa mu'na la' tsetse,
dá'ni muḁiin yaja'.

Isabel Martínez Apolinar

Escuela Nicolás Bravo

Vilaá, Gíxnu maa náa A'phaá

Ilustración: Fabiola de los Santos Galindo





Xuván' gajmaá i'kha

Mbá mbi'i mbáa xuván' nde'yoo mbáa i'kha
náa khúbá:

—Diájun tani ikháán agee. I'thán xuván',
niraxuu i'kha.

—Agee má' grego' ikhúún i'thán i'kha.

Xú'khuín nigí'du i'kha nikhi'náa nika
raxkoo xuván'.

Ikhaa xuván' rá, nigáyúu nika nda'kho inuu
i'kha.

Paula Santiago Bonilla
Escuela Simón Bolívar
Xuayuu, Gíxnu maa náa Mañíí
Ilustración: Gema Aburto Guevara

Yáá na'khu ganu'

Mbá mi'tsú mbáa yaá gidii diápu kue'tséen ndeyoo náa tikhuu avúun raxtu, nda'yá' dí mikhū naxkidxū. A'khuēn ndiyá la' mbá ganu' avúun raxtu.

A'khuēn ni'thán yaá:

—Nando' dí ikhaa xígī marīgá gátsíí dí me'kho. I'thán gakhij i'khu'tsu gí'.

Miguel Félix Santiago

Escuela Adolfo López Mateos

Iya' xngáá, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: José Luis Galvéz Ambrosio





Gunitsu

Atso dí nakhanáa',
dú'khuín maṛákhógoo gu'vá inaa'.

Florencio Catalán Bonilla
Jefatura Sector 020

Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Nazario Ortega Solano

Rabu vanii

Maratari'núú rabu vanii,
da'ni magraka nimií khoyaa'.

112

Florencio Catalán Bonilla

Jefatura, Sector 020

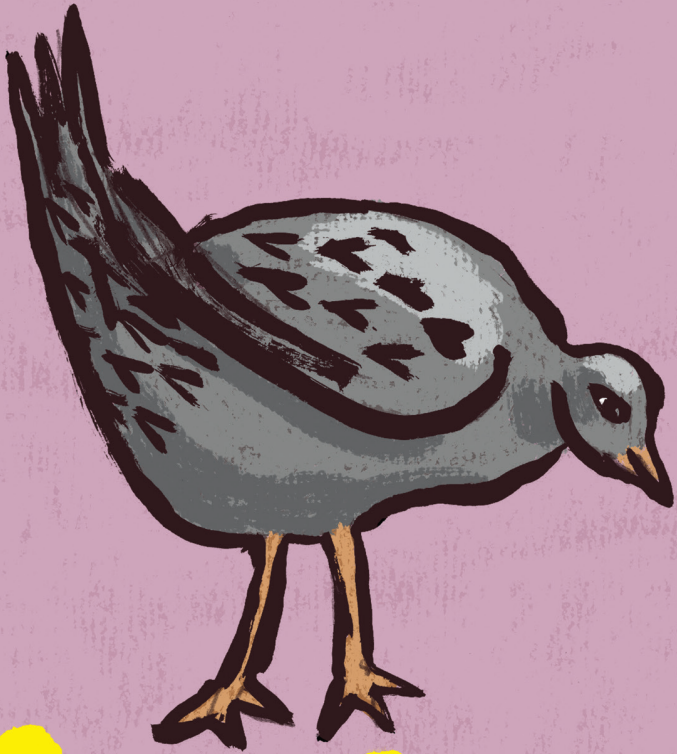
Mañu xabíí, Gíxnu maa náa Mañíí

Ilustración: Humberto Luna Guzmán



GU'BA NÁJU





Xtíla gajmaá viyú

Mbá mbi'i mbáa xtíla gúmbáa gajmíi ij̄in,
mbá xúguiin nuñajun' nduya' dí mup̄u.

A'khuen̄ n̄iganú mbáa viyú', i'thúun xtíla:

—Diápú gakhii ñajún' ikháan' la' dí
maḵhanáa' la' dí mophó, xí ikhúún mboyaá
la, nanguáa ñajun' asndoó na'kha me'kho'
ikhúún.

Xú'khuíin nituviin mbá a'dá xtíla khayáa
n̄ika gajmaá ni'khuu.

¡Marátáni gínii tsí migínii!

Angélica Roque Espinoza
Supervisión Escolar, Zona 076
Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseneé
Ilustración: Alberto Guerrero García

Vajin gajmaá igi'

Mbá mi'tsú mbáa vajin gajmaá mbáa igi',
xukú' tsígi diápú niviyuún khuya mijná,
numu dú'khuín, mbá mbi'i ikhaa vajin
nikhi'náa nigí'mbíin vajin gajmíi; negóon
náa mañu.

Nigí'du ni'phuún igi', numu naxkidxuún
nda'kho. Nakí nivámboón rá, niratuun má'
negóon la' náa go'vóon. Asndo a'khueen
nikúvá mújúún xúgui' mbi'i.

¡Xí mbáa tsí ni'ñaa' nda'kho ikháán,
marátánií nimbá; numu dí víjí Ana la' tsí
nagévan xúgui'!

Lidia Franco Martínez

Escuela Lázaro Cárdenas

Xaxi gúmáa, Gíxnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Fabiola de los Santos Galindo





Xu_ván' gajma_a vajin

Nirígá mbá mi'tsú ika xu_ván' náa khúbá,
a'khuen nigájnuu vajin niraxi:

—Náa idxú' xu_ván'.

—Nda'yá' dí me'kho grego' gínúú, i'thán
xu_ván', Nguáa nixtáa ndeyoo dí me'kho xígi
rá, i'thán imba júu.

Asndoó ni'dxuun vajín dú'khuín rá,
nirka'vu mina' nókho. Ikhaa xu_ván' nanguáa
ne'ngoō matuviin vajin, dú'khuín niyá'vá
ró'oo ni'thúun:

—Mbá mbi'i mi'khuaa' ikháán, numu grega'
mbávíin i'thán; xú'khuín niguatuun nika.

¡Xí diájun dí iyaa' táni, marátáathan gínii,
dá'ni marátáni!

Avelina Martínez Dolores

Escuela Nicolás Bravo

Vrijnii, Gixnu maa náa Mañu tseñé

Ilustración: Ivette Ramírez Hernández



Githán mi Gitinu'viin náa Vátháá.
Palabras y Saberes desde Vatháá.

Tsigu' Timbá. 1° Grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de Impresos Santiago, S. A. de C. V.,
con domicilio en Trigo Número 80-B,
Colonia Granjas Esmeralda, C. P. 09810,
Alcaldía de Iztapalapa, Ciudad de México,
en el mes de septiembre de 2021.
El tiraje fue de 3,813 ejemplares.

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



EDUCACIÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA